

УДК 81'373.421:81'33

СИНОНИМЫ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ МЕТАЯЗЫКА ЛИНГВИСТИКИ

© 2011 г.

Г.А. Иванова

Вятский государственный гуманитарный университет

ivanova-kirov@mail.ru

Поступила в редакцию 03.03.2011

Рассматриваются научные термины, находящиеся в отношениях семантического тождества. Выявляются компоненты значения, составляющие специфику терминологических синонимов. Особенности семантики синонимичных терминов исследуются на примере лингвистической терминологии.

Ключевые слова: синонимы, терминологическая синонимия, лингвистическая терминология, понятийные синонимы, прагматические синонимы, концептуальные синонимы.

В последнее время языковеды говорят о своеобразном «взрыве» терминологической синонимии [1, с. 70], обусловленном бурным развитием наук, углублением существующих научных знаний, появлением новых научных парадигм. Следствием этого взрыва является «интенционально-экстенциональное изменение понятийного аппарата» той или иной научной дисциплины [2, с. 17].

Терминологическая синонимия оценивается в литературе неоднозначно: с одной стороны (традиционная точка зрения) – негативно, как свойство, «порочащее терминологическую систему» [3, с. 21], как факт неупорядоченности терминосистемы, находящейся в начальной стадии своего формирования [4, с. 95]; с другой стороны – позитивно, как свидетельство расширения возможностей специального языка в плане удовлетворения конкретных профессионально-коммуникативных задач [5, с. 25–32; 6, с. 18–19], как закономерный результат развития науки и увеличения объема научного знания об объекте [7, с. 98–106].

До недавнего времени терминологической синонимии было отказано в праве на существование: семантическое тождество терминологических единиц рассматривалось как особый вид семантических корреляций, заключающийся в соотносительности терминов с одним и тем же сигнификатом и денотатом (ср.: *апокопа – усечение, генитив – родительный падеж, дифтонг – двугласный, императив – повелительное наклонение, номинативная функция – назывная функция, полисемия – многозначность*). Для обозначения подобного семантического тождества использовался специальный термин *терминологическая дублетность* [8, с. 13; 9, с. 88–89].

В настоящее время понятия «терминологическая дублетность» и «терминологическая синонимия», как правило, не разграничиваются [10; 11; 12 и др.]. Ср.: «Под синонимией в терминологии обычно понимают явление дублетности...» [11, с. 185]. При этом синонимия (дублетность) терминов считается неотъемлемой чертой терминосистем, обслуживающих разные области знания (исследование терминологий гуманитарных, естественных и технических наук это доказало).

В отдельных работах синонимичные термины определяются как формально не совпадающие (или совпадающие лишь частично) лексические единицы, характеризующиеся не только тождеством, но и близостью значений, что является основанием для различения степени синонимичности терминов – полной (абсолютной) и частичной (относительной). См., например: [13, с. 95, 97].

В русле нового – функционально-прагматического – направления, складывающегося в терминоведении, традиционная проблема синонимии терминов приобретает другой теоретический контекст. Синонимия терминов, рассматриваемая с точки зрения ее прагматической направленности, трактуется расширительно – как условная эквивалентность терминов. Так, С.Е. Никитина отмечает, что в метаязыке языкознания синонимия «представлена чисто прагматически – как отношение условной эквивалентности, которая определяется потребностями поиска. И если информационные запросы широки, то класс условной эквивалентности будет выходить далеко за пределы совокупности обычных синонимов» [14, с. 40]. Ср. также: «Условный характер синонимии... в примене-

нии к терминологии, являющейся стержнем метаязыка лингвистики, находит свое проявление также в прагматической направленности синонимических процессов в информационных языках, к каковым, несомненно, может быть отнесен язык наблюдения и описания в лингвистике» [15, с. 342].

Условный характер носит и так называемая точная (абсолютная, полная) терминологическая синонимия, поскольку синонимы никогда не являются абсолютно тождественными – это семантически и функционально близкие единицы, и эквивалентность их всегда частична [16, с. 134; 15, с. 341].

Частична, например, эквивалентность «абсолютных» лингвистических терминов-синонимов (терминологических дублетов), различающихся: а) синтагматическими свойствами; ср.: *языкознание – лингвистика (общее языкознание – структурная лингвистика)*; б) деривационными потенциями; ср. термин *языковедение* и его дериваты *языковедческий, языковед* при невозможности образования производных от термина-дублета *языкознание*; в) стилистической (жанровой) ориентацией; ср., например, сферу употребления терминов *орфоэпия* и *произношение, тавтология* и *повторение, полисиндетон* и *многосоюзие, эллипсис (эллипс)* и *опущение*; г) генетической характеристикой (иноязычный термин – исконный термин); ср.: *аппозиция – приложение, орфография – правописание, полисемия – многозначность, номинатив – именной падеж*; д) особенностями структуры (моноксемный термин – полилексемный термин); ср.: *аффрикаты – смычно-целевые согласные, индикатив – изъявительное наклонение, инверсия – обратный порядок слов*. Существуют и другие отличия, которые свидетельствуют о разной функциональной значимости абсолютных терминов-синонимов, взаимно дополняющих друг друга.

Различия между относительными терминологическими синонимами более существенны: это различия сигнификативного характера (разное осмысление научного понятия, получившее, как правило, отражение в терминологических дефинициях), а также различие прагматических характеристик – лексико-этимологической, идиоэтнической, культурно-исторической, научно-мировоззренческой. С учетом указанных различий выделяются понятийные и прагматические терминологические синонимы.

1. Понятийные (сигнификативные) синонимы.

Понятийные синонимы характеризуются сигнификативными различиями при тождестве

денотата. Подобные термины-синонимы возникают, как правило, вследствие разных способов описания (классификации) научных феноменов; разных точек зрения на один и тот же объект. Ср.: «Возможно...денотативное тождество знаков при их сигнификативном различии. Классическим примером этого расхождения являются фразы *центр тяжести треугольника* и *точка пересечения меридиан*; эти имена задают реально один и тот же объект, но позволяют мыслить его по-разному» [17, с. 60].

Отношения сигнификативной синонимии связывают лингвистические термины с разной внутренней формой. Внутренняя форма синонимичных терминов, логически и образно отражая действительность, актуализирует разные сигнификативные признаки, которые в свою очередь способствуют формированию различных, но взаимодополняющих взглядов на изучаемый объект. Следует отметить, что коммуникативно значимой для пользователей лингвистического метаязыка, знакомых с греческим и латинским языками, является внутренняя форма не только исконных терминов, но и образованных на базе греко-латинских терминоэлементов. Ср.: *фрикативный* (лат. *fricatio* трение) – *длительный* – *дыхательный* – *открытый* – *придувной* – *проточный* – *протяженный* – *спирант* (лат. *spirans, spirantis* дующий, выдыхающий) – *целевой*.

2. Прагматические синонимы.

Прагматические терминологические синонимы при семантическом (денотативно-сигнификативном) тождестве и высокой степени смыслового сходства отличаются друг от друга коннотативной информацией (образностью, оценочностью) и другими прагматическими характеристиками, связанными с культурно-исторической эпохой, научными традициями, научным мировоззрением и т. д. К ним относятся лексико-этимологические, культурно-исторические, идиоэтнические и индивидуально-авторские синонимы.

А) Лексико-этимологические терминологические синонимы.

Это синонимичные единицы, утратившие коннотации образности как составляющие значение термина (указанные коннотации перешли в разряд сопутствующих денотативно-сигнификативному значению термина). Ср.: *крылатые слова* – *крылатые выражения* – *летучие слова*; *легкое придыхание* – *тонкое придыхание*; *мертвая метафора* – *стертая метафора* – *окаменевшая метафора*. Образностью, экспрессивностью, как правило, обладают терминоиды («не отстоявшиеся» и не получившие

широкого распространения термины). Ср.: *монстры, кентавры, слова-матрешки, слова-вкладыши* (синоним *графические гибриды*); *слова-однодневки, слова-метеоры, эгологизмы* (синоним *окказионализмы*).

В метаязыке лингвистики встречаются факты коннотативной оценочности. Ср. данные словарей: *жаргон* – негативная характеристика, уничижительная (нейтр. *арго, сленг*) [8, с. 148]; *штамп, шаблон, трафарет* – негативная характеристика (нейтр. *клише, стереотип, стандарт*) [18, с. 588-589]. Термин *жаргон*, по-видимому, в настоящее время утрачивает негативную характеристику в связи с широкой распространённостью жаргона в современном обществе, возникновением интержаргона, общего жаргона и нейтральным к ним отношением (ср.: *молодежный, школьный, студенческий, театральный* и т. д.). В отличие от термина *жаргон*, термин *жаргонизация (языка, речи)* имеет отрицательную коннотацию, сформированную под влиянием контекста и в связи с негативной оценкой данного языкового феномена лингвистами [19, с. 5].

Образные и оценочные лексико-этимологические синонимы в терминологии лингвистики представлены небольшим количеством случаев, что свидетельствует о нерелевантности эмоционально-экспрессивной составляющей в семантике лингвистического термина. Семантической доминантой в структуре терминологического значения является сигнификативный компонент.

Б) Культурно-исторические синонимы.

Культурно-исторические синонимы в терминологии существуют как отражение «теоретических знаний эпохи» [20, с. 21]. Так, термин *прикладная лингвистика*, который получил в СССР распространение в 50-е годы в связи с проблемой автоматизации информационных процессов (автоматизированных систем управления, систем информационного поиска, автоматизированных систем обработки текста и др.), имеет культурно-исторические термины-синонимы: *компьютерная лингвистика, вычислительная лингвистика, автоматическая лингвистика, инженерная лингвистика*.

В современной лингвистике термин *прикладная лингвистика* обозначает раздел языкознания, в котором разрабатываются методы решения практических задач, связанных с оптимизацией использования языка как важнейшего средства человеческой коммуникации, и синонимов не имеет.

В) Идиоэтнические синонимы.

Идиоэтнические синонимы различаются идиоэтнической характеристикой. Например,

термины *апофония* (греч. *аро* передает идею отклонения, *phone* звук) и *аблаут* (нем. *Laut* звук, *Ablaut* чередование гласных, перегласовка) при общности внутренней формы и единой предметно-понятийной отнесенности различаются использованием в разных языковедческих традициях – французской (*апофония*) и немецкой (*аблаут*). Ср. также термины *морфемный альтернант* (английское языкознание) – *вариант фонемы* (отечественное языкознание), *морфема* (отечественное языкознание) – *монема* (французское языкознание).

Г) Индивидуально-авторские синонимы.

К индивидуально-авторским синонимам относятся лингвистические термины, возникшие в результате терминотворческой деятельности ученого и служащие средством описания авторской концепции. Нередко они являются своеобразной «визитной карточкой» автора, его личностной системы взглядов. Ср.: *Конверсия*. Способ словообразования, при котором основным словообразовательным средством является система окончаний производного слова; то же, что *словообразование безаффиксное*, или *фонетико-морфологическое*... Словообразование с помощью такого словоизменительного средства, как система флексий, в соответствии со структурными особенностями языков представленное в разных вариантах, называют *конверсией* (А.И. Смирницкий), *нулевой суффиксацией* (Г. Марчанд), *имплицитным словопроизводством* (Ш. Балли), *морфолого-синтаксическим способом* (В.В. Виноградов), *несобственной деривацией* (Н.Д. Арутюнова и др.)» [21, с. 45–46]. Наибольшее распространение получил термин А.И. Смирницкого *конверсия*, расширив свое первоначальное содержание: он употребляется в работах Н.Д. Арутюновой, Е.С. Кубряковой, Ю.С. Маслова, Б.Н. Головина, Е.А. Земской и др. Распространению термина *конверсия* способствовала, во-первых, его краткость; во-вторых, мотивированность формы (термин восходит к лат. *conversio* превращение, изменение и наилучшим способом передает сущность языкового феномена – переход, превращение основы из одной части речи в другую, процесс морфологической транспозиции основы, процесс полной смены парадигмы у исходной единицы).

Примером индивидуально-авторского терминуопотребления может служить использование Б.Н. Головиным родового термина *автономный механизм* и его видовых коррелятов *автономный механизм фонем, морфем, словообразовательных типов, грамматических (морфологических и синтаксических) категорий* вместо традиционных терминов *уровень языка,*

ярус языковой системы, что связано с особым осмыслением языка как макромеханизма (языкового механизма общения), в составе которого выделяются отдельные автономные механизмы, обеспечивающие его функциональную адекватность. Термин *автономный механизм* – это не только факт авторского терминовтвора, но и свидетельство существования авторской, оригинальной концепции.

Периферийное положение в системе терминологических синонимов занимают так называемые концептуальные синонимы.

Концептуальные синонимы характеризуются тождеством денотата, различием сигнификативного значения и прагматических характеристик. Концептуальная (квази-) синонимия свойственна терминам с разной внутренней формой, служащим для обозначения одного и того же феномена в рамках различных лингвистических направлений, школ, теорий, концепций. Ср.: *вариант фонемы* (Московская фонологическая школа) – *оттенок фонемы* (Ленинградская фонологическая школа), *научный стиль* (функциональная стилистика) – *язык для специальных целей* (теория LSP), *дискурс* (коммуникативно-прагматическое направление) – *функциональный стиль* (функциональное направление). Несоответствие прагматических характеристик концептуальных синонимов связано с различием научно-мировоззренческой информации – отнесенности терминов к той или иной лингвистической школе, теории, концепции.

В случае концептуальной квазисинонимии степень семантической близости терминов минимальна. Концептуальные синонимы не взаимозаменяемы, поскольку принадлежат разным терминологическим подсистемам, являющимся инструментом эквивалентного описания одного и того же фрагмента действительности. Подобного рода синонимия представляет собой семантическую соотносительность терминологических единиц, позволяющую установить связи между разными «мирами лингвистической терминологии» [4, с. 96].

Таким образом, исследование семантически эквивалентных терминологических единиц позволяет расширить представления о терминологической синонимии, выявить ее специфические черты, показать многообразие различных типов синонимов в терминологии. Это многообразие дает носителям метаязыка возможность выбора из ряда существующих синонимов оптимальной формы термина. Выбором последней управляют разнородные и противоречивые факторы, действующие одновременно и связанные не только с собственно-лингвистическими, но

прежде всего с прагматическими характеристиками, ориентированными на говорящего – с речевыми жанрами, профессиональной компетентностью, со стратегией говорящего, стремящегося избежать потери информации, с культурно-историческим и идиоэтническим факторами, научным мировоззрением (теорией, концепцией, направлением, школой), с особыми терминологическими предпочтениями.

Список литературы

1. Лаптев В.Д., Татаринов В.А. Новые пути описания терминологии // *Терминологический вестник*. М.: Московский Лицей; Русский Филологический Вестник, 2000. № 1. С. 68–71.
2. Татаринов В.А. Научная парадигма Российского терминологического общества РоссТерм и ее перспективы // *Терминологический вестник*. М.: Московский Лицей; Русский Филологический Вестник, 2000. № 1. С. 5–23.
3. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // *Исследования по русской терминологии*. М.: Наука, 1971. С. 7–67.
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Едиториал УРСС, 2001. 360с.
5. Русинова Л.Н. О некоторых вопросах упорядочения и стандартизации терминологии (терминологическая синонимия) // *Термины в языке и речи*. Межвуз. сборник. Горький, 1985. С. 25–32.
6. Маринова Е.В. Синонимия и вариантность в лингвистической терминологии (на материале терминов морфемики и словообразования). Автореф. дис. канд. филол. наук. Нижний Новгород, 1998. 20 с.
7. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
9. Толикина Е.Н. Синонимы или дублиеты? // *Исследования по русской терминологии*. М.: Наука, 1971. С. 78–89.
10. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
11. Карпинская Е.В., Граудина Л.К., Даниленко В.П. Норма в терминологии // *Культура русской речи*. М.: Изд-во НОРМА, 2000. 560 с.
12. Куликова И.С., Салмина Д.В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). СПб.: САГА, 2002. 352 с.
13. Курышко Г.Ф. К вопросу о полной и частичной синонимии в современном немецком языке // В.А. Татаринов. История отечественного терминоведения. В 3-х т. Т. 3. Аспекты и отрасли терминологических исследований (1977–1993): Хрестоматия. М.: Московский Лицей, 2003. С. 94–97.
14. Никитина С.Е. Методика построения тезауруса (предисловие) // *Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике* (Автоматическая обработка текста). М.: Наука, 1978. С. 3–73.

15. Иванов А.В. Метаязык фонетики и метрики. Дис. докт. филол. наук. Северодвинск, 2004. 632 с.
16. Гречко В.А. Лексическая синонимика современного русского литературного языка. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1987. 152 с.
17. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. М.: Наука, 1974. 367 с.
18. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
19. Толковый словарь русского языка начала XXI века: Актуальная лексика / Под ред. Г.Н. Складчиковой. СПб: Эксмо, 2006. 1136 с.
20. Слюсарева Н.А. О типах терминов (на материале грамматики) // Вопросы языкознания. 1983. № 3. С. 21–29.
21. Немченко В.Н. Основные понятия словообразования в терминах: Краткий словарь-справочник. Красноярск: Изд-во Краснояр. ун-та, 1985. 208 с.

SYNONYMS IN THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF LINGUISTIC METALANGUAGE

G.A. Ivanova

The article explores the semantic identity of scientific terms. Components of meaning are identified that are specific to terminologic synonyms. The semantic peculiarities of synonymic terms are investigated in application to linguistic terminology.

Keywords: synonyms, terminological synonymy, linguistic terminology, notional synonyms, pragmatic synonyms, conceptual synonyms.